

**TEKNIK PENERJEMAHAN DALAM ARTIKEL “*ICH BIN EINE
DEUTSCHE KARTOFFEL*” DARI BAHASA JERMAN KE DALAM
BAHASA INDONESIA “SAYA ADALAH KENTANG JERMAN” PADA
WEBSITE GOETHE INSTITUT INDONESIA**



*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

Nur Hairiyah

2615140441

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JERMAN
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
Februari 2021**

ABSTRAK

NUR HAIRIYAH. 2021. Teknik Penerjemahan dalam Artikel “*Ich bin eine deutsche Kartoffel*” dari bahasa Jerman ke dalam bahasa Indonesia “Saya adalah Kentang Jerman” pada *Website Goethe Institut Indonesien*. Skripsi, Jakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan teknik penerjemahan dalam artikel “*Ich bin eine deutsche Kartoffel*” dari bahasa Jerman ke dalam bahasa Indonesia “Saya adalah Kentang Jerman” pada *Website Goethe Institut Indonesien*.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan metode analisis deskriptif. Teknik penelitian yang digunakan melalui studi pustaka dan peneliti sebagai instrumen penelitian. Lingkup penelitian ini adalah bidang linguistik terapan, yaitu teknik penerjemahan. Data pada penelitian ini adalah kata dan kalimat dalam artikel berbahasa Jerman tersebut di atas dan teks terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Data tersebut dianalisis berdasarkan teori teknik penerjemahan menurut Schreiber.

Setelah data dianalisis berdasarkan teknik penerjemahan menurut Schreiber, didapatkan hasil yaitu terdapat 11 klasifikasi teknik penerjemahan yang digunakan dalam artikel ini dengan total keseluruhan 171 data. Teknik penerjemahan yang digunakan dalam artikel penelitian adalah *lexikalische Ersetzung* sebanyak 82 data, *Permutation* sebanyak 41 data, *Explikation* sebanyak 19 data, *Hilfsverfahren* sebanyak 6 data, *Expansion* sebanyak 5 data, *Transformation* sebanyak 5 data, *lexikalische Entlehnung* sebanyak 4 data, *Reduktion* sebanyak 3 data, *Transposition* sebanyak 2 data, *Modulation* sebanyak 2 data dan *Implikation* sebanyak 2 data.

Berdasarkan data yang telah dianalisis, maka dapat disimpulkan bahwa dalam artikel ini terdapat 11 teknik penerjemahan yang digunakan, yaitu *lexikalische Ersetzung*, *Permutation*, *Explikation*, *Hilfsverfahren*, *Expansion*, *Reduktion*, *Transformation*, *lexikalische Entlehnung*, *Transposition*, *Modulation* dan *Implikation*. Sedangkan 5 teknik penerjemahan yang tidak digunakan dalam artikel ini adalah *lexikalischer Strukturwechsel*, *Wort-für-Wort-Übersetzung*, *intrakategorialer Wechsel*, *semantische Entlehnung* dan *Mutation*.

Kata kunci: Teknik Penerjemahan, Artikel, *Website*, *Goethe Institut Indonesien*

ABSTRACT

NUR HAIRYAH. 2021. Translation techniques in the article "*Ich bin eine deutsche Kartoffel*" from German into Indonesian "*Saya adalah Kentang Jerman*" on the Goethe Institut Indonesien website. Thesis, Jakarta: German Education Study Program, Faculty of Languages and Arts, Jakarta State University.

The purpose of this research is to find a translation technique in the article "*Ich bin eine deutsche Kartoffel*" from German into Indonesian "*Saya adalah Kentang Jerman*" on the Goethe Institut Indonesien website.

This research is a qualitative research with descriptive analysis method. The research technique used is through literature study and researchers as research instruments. The scope of this research is the field of applied linguistics, namely translation techniques. The data in this study are the words and sentences in the German language article mentioned above and the translation text in Indonesian. The data were analyzed based on the theory of translation techniques according to Schreiber.

After the data were analyzed based on the translation technique according to Schreiber, the results were that there were 11 classifications of translation techniques used in this article with a total of 171 data. The translation techniques used in the research article were 82 data of *lexikalische Ersetzung*, 41 data of *Permutation*, 19 data of *Explikation*, 6 data of *Hilfsverfahren*, 5 data of *Expansion*, 5 data of *Transformation*, 4 data of *lexikalische Entlehnung*, 3 data of *Reduktion*, 2 data of *Transposition*, 2 data of *Modulation* and 2 data of *Implikation*.

Based on the data that has been analyzed, it can be concluded that in this article there are 11 translation techniques used, namely *lexikalische Ersetzung*, *Permutation*, *Explikation*, *Hilfsverfahren*, *Expansion*, *Reduktion*, *Transformation*, *lexikalische Entlehnung*, *Transposition*, *Modulation* and *Implikation*. Meanwhile, the 5 translation techniques that are not used in this article are *lexikalischer Strukturwechsel*, *Wort-für-Wort-Übersetzung*, *intrakategorialer Wechsel*, *semantische Entlehnung* and *Mutation*.

Keywords: Translation Techniques, Articles, Website, Goethe Institut Indonesien

LEMBAR PENGESAHAN

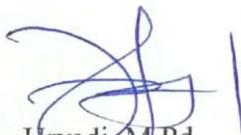
Skripsi ini diajukan oleh

Nama : Nur Hairiyah
No. Reg. : 2615140441
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jerman
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Teknik Penerjemahan dalam Artikel "*Ich bin eine deutsche Kartoffel*" dari Bahasa Jerman ke dalam Bahasa Indonesia "Saya adalah Kentang Jerman" pada *Website Goethe Institut Indonesien*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

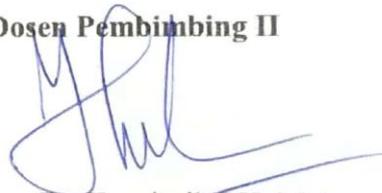
DEWAN PENGUJI

Dosen Pembimbing I



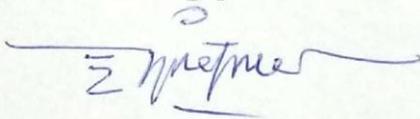
Uryadi, M.Pd
NIP. 197308052001121003

Dosen Pembimbing II



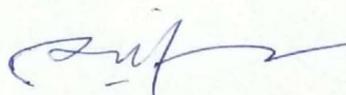
Dra. Rr. Kurniasih RH, M.A
NIP. 196406021989032006

Ketua Penguji



Dr. Ellychristina D. Hutubessy, M.Pd
NIP. 196112231986032002

Penguji Ahli



Dra. Azizah H. Siregar, M.Pd
NIP. 196412181989032001

Jakarta, 5 Februari 2021
Dekan



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nur Hairiyah
No. Reg. : 2615140441
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jerman
Jurusan : Bahasa Jerman
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Teknik Penerjemahan dalam Artikel "*Ich bin eine deutsche Kartoffel*" dari Bahasa Jerman ke dalam Bahasa Indonesia "Saya adalah Kentang Jerman" pada *Website Goethe Institut Indonesien*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 5 Februari 2021



Nur Hairiyah
No. Reg. 2615140441



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Nur Hairiyah
NIM : 2615140441
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/ Pendidikan Bahasa Jerman
Alamat email : khairiyah.alfarris@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Teknik Penerjemahan dalam Artikel "*Ich bin eine deutsche Kartoffel*" dari Bahasa Jerman ke dalam Bahasa Indonesia "*Saya adalah Kentang Jerman*" pada Website *Goethe Institut Indonesien*

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 25 Februari 2021

Penulis

(Nur Hairiyah)
nama dan tanda tangan

ZUSAMMENFASSUNG

NUR HAIRIYAH. *Übersetzungstechniken im Artikel aus dem Deutschen “Ich bin eine deutsche Kartoffel” ins Indonesisch “Saya adalah kentang Jerman” auf der Website des Goethe-Instituts Indonesien.* Eine wissenschaftliche Abschlussarbeit zur Erlangung des Titels *Sarjana Pendidikan*. Jakarta: Deutschabteilung der Sprach- und Kunstfakultät der staatlichen Universität Jakarta. Februar, 2021.

Heutzutage kann man viele Informationen überall bekommen, z. B. im Internet. Dort werden sie in verschiedenen Texten gefunden, die nicht nur aus dem Inland, sondern auch aus dem Ausland kommen. Es ist möglich, einen Text in einer Muttersprache oder in einer Fremdsprache zu finden, wie z. B. Texte werden sowohl auf Indonesisch als auch auf Deutsch geschrieben. Es ist ein bisschen schwierig, wenn man Informationen eines Textes von einer Fremdsprache nicht verstehen kann. Aus diesem Grund spielt Übersetzung eine wichtige Rolle.

Übersetzung ist Wiedergabe eines Textinhalts, der von einer Sprache (als Ausgangssprache) in einer anderen Sprache (als Zielsprache) geschrieben wird. Wenn man einen Text von einer fremden Sprache nicht versteht, kann man Übersetzung als Hilfe verwenden. Aber es gibt Schwierigkeiten beim Übersetzen. Nicht alle Wörter von der Ausgangssprache haben passende Wörter in der Zielsprache. Es ist wichtig zu beachten, dass man beim Übersetzen nicht nur die beiden Sprache verstehen sollte, nämlich Ausgangssprache und Zielsprache, sondern auch Kulturen zwischen den beiden Sprachen. Deswegen werden Übersetzungstechniken beim Übersetzen verwendet. Übersetzungstechniken sind Wege zum Übersetzen. Man kann Übersetzungstechniken zum Übersetzen benutzen. Damit Übersetzungsprobleme gelöst werden können.

Der Artikel aus dem Deutschen “Ich bin eine deutsche Kartoffel” ins Indonesisch “*Saya adalah kentang Jerman*” gehört zu der Website des Goethe-Instituts Indonesien. Dieser Artikel wird als Datenquelle gewählt. Wenn die Forscherin den Artikel gelesen hat, sind Übersetzungstechniken in diesem Artikel zu finden. Deswegen werden Übersetzungstechniken in diesem Artikel analysiert. Einerseits gibt es im Artikel Übersetzungstechniken, andererseits ist das Thema im Artikel besonders relevant für den Kurs in der Deutschabteilung, nämlich interkulturelle Kommunikation. In diesem Artikel wird das Leben der Muslime in Deutschland erklärt. Diese Muslime kommen entweder aus Deutschland oder aus anderen Ländern.

In der Arbeit wird nachgegangen der Frage, welche Übersetzungstechniken in diesem Artikel in der Forschung verwendet werden. Das Ziel und damit auch der Schwerpunkt der vorliegenden Arbeit sind die Frage der Forschung zu beantworten, welche Übersetzungstechniken zu diesem Artikel gehören.

In dieser Forschung wird erwartet, dass sich die Kenntnisse der Leser insbesondere Deutschstudierenden über die Übersetzungstechniken im Artikel erweitern lassen, vor allem über die Übersetzungstechniken in diesem gebrauchten Artikel in der Forschung.

Die Theorien werden im zweiten Kapitel abgefasst. Klassifikationen der Übersetzungstechniken werden nach Schreiber verwendet. Es gibt insgesamt 16 Klassifikationen. Diese Klassifikationen werden in 4 Bereichen geteilt, nämlich Lexik, Grammatik, Semantik und Hilfsverfahren. Lexikalischer Bereich wird auf

Worte basiert. Im lexikalischen Bereich wird Übersetzungstechnik in 3 Arten geteilt. Grammatischer Bereich wird auf Regelsysteme der Sprache basiert. Im grammatischen Bereich wird Übersetzungstechnik in 7 Arten geteilt.

Semantischer Bereich wird auf Bedeutungen des Textinhalts basiert. Im semantischen Bereich wird Übersetzungstechnik in 5 Arten geteilt. Die letzte Übersetzungstechnik ist Hilfsverfahren, das als Anmerkungen der Vor- und Nachworten verwendet werden.

Die methodische Vorgehensweise wird im dritten Kapitel vorgestellt. Die Forschung bedient sich dem qualitativen deskriptiven Forschungsansatz. Die Daten werden durch eine bibliografische Studie gesammelt. Die Datenquelle dieser Forschung ist Artikel aus dem Deutschen “Ich bin eine deutsche Kartoffel” und seine Übersetzung ins Indonesisch “*Saya adalah kentang Jerman*” auf der Website des Goethe-Instituts Indonesien. Die Daten dieser Forschung basieren auf Worte und Sätze. Zur Beantwortung der Forschungsfrage wird zuerst der gebrauchte Artikel in der Forschung detailliert gelesen. Danach werden die Daten der Forschung gesammelt. Dann werden die Daten im Artikel durch Worte und Sätze nach Schreiber analysiert. Anschließend wird das Ergebnis geschrieben und die Schlussfolgerung gezogen.

Das Ergebnis dieser Forschung wird im vierten Kapitel abgefasst. Aus der Analyse wird es herausgefunden, dass es insgesamt 171 Daten im Artikel gibt. In diesem Artikel werden 11 Klassifikationen der Übersetzungstechnik gefunden. Die am meisten gebrauchten Übersetzungstechnik in dieser Forschung ist lexikalische Ersetzung mit 82 Daten. Die zweite Stelle ist Permutation mit 41

Daten. Die anderen Übersetzungstechniken sind Explikation mit 19 Daten, Hilfsverfahren mit 6 Daten, Expansion mit 5 Daten, Transformation mit 5 Daten, lexikalische Entlehnung mit 4 Daten, Reduktion mit 3 Daten, Transposition mit 2 Daten, Modulation mit 2 Daten und Implikation mit 2 Daten. Die Übersetzungstechniken, die nicht gefunden werden, sind lexikalischer Strukturwechsel, Wort-für-Wort-Übersetzung, intrakategorialer Wechsel, semantische Entlehnung und Mutation.

Im Ergebnis wird gezeigt, dass die Übersetzungstechnik lexikalische Ersetzung am meisten dargestellt wird. Denn einige Worte auf Indonesisch haben äquivalente Worte auf Deutsch. Deshalb braucht man nicht Wort-für-Wort-Übersetzung, sondern man kann passende Worte und Sätze auf Deutsch ins Indonesisch substituieren.

Der Schluss der Forschung wird im fünften Kapitel beschrieben. Die Schlussfolgerung ist es, dass es insgesamt 171 Daten und 11 Klassifikationen der Übersetzungstechnik in diesem gebrauchten Artikel in der Forschung gibt.

Anhand der Schlussfolgerung wird der Vorschlag gemacht, dass diese Forschung als weitere Referenz für andere Forscher verwendet werden kann. Diese Forschung ist auch den Deutschstudierenden behilflich, beim Übersetzungstechnik lernen. Hoffentlich gibt es später weitere Forschung mit anderen Datenquelle bzw. im Gedicht. Dort kann man andere möglicherweise Übersetzungstechnik wie Mutation finden, die in dieser Forschung nicht gefunden wird.

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur atas kehadiran Allah Subhanahu Wata'ala yang dengan karunia dan rahmat-Nya sehingga penulisan skripsi yang berjudul "Teknik Penerjemahan dalam Artikel *"Ich bin eine deutsche Kartoffel"* dari bahasa Jerman ke dalam bahasa Indonesia "Saya adalah kentang Jerman" pada *Website Goethe Institut Indonesien.*" dapat diselesaikan dengan baik.

Penulisan skripsi ini tidak lepas dari berbagai pihak yang telah berpartisipasi dalam memberikan bimbingan dan dukungan. Pada kesempatan ini peneliti mengucapkan terima kasih kepada Bapak Uryadi Rohimin, M.Pd. selaku dosen pembimbing pertama dan Ibu Dra. Rr. Kurniasih Ratri Handayani, M.A. selaku dosen pembimbing kedua sekaligus sebagai Penasihat Akademik yang telah bersedia meluangkan waktu, energi dan pikirannya berupa kritik dan saran selama membimbing demi perbaikan penulisan skripsi, serta dukungan dan motivasi yang begitu berarti bagi peneliti.

Ucapan terimakasih juga peneliti sampaikan kepada Ibu Dr. Ellychristina D. Hutubessy, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman yang telah bersedia memberikan dukungan dan semangat bagi peneliti. Serta kepada seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman, peneliti mengucapkan terimakasih atas segala motivasi dan ilmu yang telah diberikan selama masa studi di Universitas Negeri Jakarta.

Tidak lupa peneliti ucapkan terima kasih kepada keluarga, khususnya orang tua yang telah memberikan do'a, dukungan moril maupun materil dan kasih sayangnya yang tiada henti kepada peneliti. Peneliti ucapkan terimakasih kepada teman-teman mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman, khususnya angkatan 2014 dan seluruh pihak yang tidak dapat disebutkan satu per satu atas dukungan dan bantuan. Kepada semua pihak yang telah membantu peneliti sehingga penulisan skripsi ini dapat diselesaikan dengan baik.

Peneliti menyadari bahwa skripsi ini masih belum sempurna, oleh karena itu saran serta kritik yang membangun sangat diharapkan oleh peneliti sebagai perbaikan di kemudian hari. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat dan berguna bagi para pembaca dan pembelajar bahasa Jerman.

Jakarta, Februari 2021

N.H

DAFTAR ISI

	Halaman
ABSTRAK	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
LEMBAR PERNYATAAN	iv
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI	v
ZUSAMMENFASSUNG	vi
KATA PENGANTAR	x
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
BAB I. PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Fokus Penelitian	8
C. Perumusan Masalah	8
D. Manfaat Penelitian	8
BAB II. KERANGKA TEORI	
A. Deskripsi Teoretis	10
A.1 Penerjemahan	10
A.2 Teknik Penerjemahan	13
A.3. Teks	26
A.3.1 Artikel	28
B. Penelitian yang Relevan	29
C. Kerangka Berpikir	31
BAB III. METODOLOGI PENELITIAN	
A. Tujuan Penelitian	34
B. Data dan Sumber Data	34
C. Lingkup Penelitian	34

D. Waktu dan Tempat Penelitian	34
E. Prosedur Penelitian	35
F. Teknik Pengumpulan Data	35
G. Teknik Analisis Data	36
H. Kriteria Analisis	36
BAB IV. HASIL PENELITIAN	
A. Deskripsi Data	38
B. Analisis Data	38
C. Interpretasi Data	145
BAB V. PENUTUP	
A. Kesimpulan	148
B. Implikasi	148
C. Saran	149
DAFTAR PUSTAKA	150

*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Halaman awal artikel dalam bahasa Jerman	152
Lampiran 2. Halaman awal artikel dalam bahasa Indonesia	153
Lampiran 3. Penomoran kata dan kalimat dalam artikel penelitian	154
Lampiran 4. Biografi penerjemah	161



*Mencerdaskan &
Memartabatkan Bangsa*